

106. A LESSON FOR A STINGY MAN

Told by Tom Sayachapis to Alex Thomas, Ms. 50v, pp. 1-19, received April 28, 1916, 123/f4(1): 1-19/202 - 220; ; 107/f2 (6-7)

titled "A lesson for a stingy mean man. The power of a whaler's hitalukcol'yak spell".

106.1	čaxšił	wiikčiłap	ʔiihtuup	hiłh	čaaپیł	.
	čaxšił	wiikčiłap	ʔiihtuup	hił -(q)h ₃	čaaپیʔił	
	spear	Wiikchihlap	whale	LOC BEING	Baeria Rocks	
	he spear it	Wiikchihlap	whale	while he was there	Baeria Rocks	

Wiikchihlap speared a whale while at Baeria Rocks.

pg. 1/202 begins here

106.2	hiniyuqšiʔał	ʔahʔaa	ʔałciquu		hiniyuq ^w a
	hiniyuqšił -ʔał	ʔahʔaa	ʔała -či ₁	-uwa	hiniyuq ^w a
	capture NOW	that	two ... long objects	act together with [L]	attack
	they went after it	that	two acting together		going after it

k ^w iisaahičiił	ʔukłaa	qałaatik	.
k ^w iisaahičiił	ʔukłaa	qałaatik	
Sometimes-becomes-a-hunter	name	younger brother	
Sometimes-becomes-a-hunter	name	younger brother	

Two canoes went after it together, the younger brother, the one called Sometimes-becomes-a-hunter, went after it.

106.3	hašičiʔałni	ʔahʔaa	ʔanič	hiniyuq ^w a	yaqin	hiik ^w iʔath	.
	hašiičił -ʔał -ni	ʔahʔaa	ʔanič	hiniyuq ^w a	yaq ^w -ni	hiik ^w iʔath	
	find out NOW 1p.ABS	that	that	capture	REL 1p.ABS	Equis people	
	we heard about it	that	that	going after it	that we are	Equis people	

We who were living at Equis heard about this, that they were going after it.

106.4	hinaačiʔał	tututuk ^w iłh	hiinuuwıʔasʔał	.
	hinaačił -ʔał	DUP- tutuk ^w iłh	hiinuuwıʔas -ʔał	
	set off on the water NOW	PL hunt sea lions	go out to help NOW	
	they set off on the water	sea-lion hunters	going out to help	

The sea-lion hunters set off on the water going out to help.

106.5	hinaačiʔałin	ʔuuq ^w aa	ʔuutyaapwıʔasʔałin	haʔum
	hinaačił -ʔał -ni	ʔuuq ^w aa	ʔuutyaapwıʔas -ʔał -ni	haʔum
	set off on the water NOW 1p.ABS	also	go to give s.o. NOW 1p.ABS	food
	we set out on the water	also	we went to give them	food

ʔuuchaałni	k ^w aqiiʔakqin	ʔani	ʔuhqaa
ʔuucha -ʔał -ni	k ^w aqi -ʔak -qin	ʔani	ʔuh -qa
go in connection with NOW 1p.ABS	member of whaling crew POSS 1p.REL	that	is 3.SUB
we were going in connection with	our second to the harpooner	that	it was him

k ^w aqii	čaqaaʔaanit	ńuwıiqsakitʔi	tičiinim	.
k ^w aqi	čaqaaʔat -(m)it	ńuwıqsu -ʔak -(m)it =ʔi	tičiinim	
member of whaling crew	Gets-Shoved former	father POSS PAST DEF	Ticheenam	
the second (harpooner)	the late Gets-Shoved	the late father of	William	

We also set out, going to bring them food and in connection with our rear guard, the late Gets-Shoved, the late father of William.

k^waqii - member of whaling crew

106.6 hiɬʔiiʔaʎin ʎix^waqtuʔa ʔamiyuqʎisʔi hiniyuq^weʔi
 hiɬ -ʔii -ʔaʎ -ni ʎix^waqtuʔa ʔamiyuqʎis =ʔi· hiniyuq^wa =ʔi·
 LOC go to NOW 1p.ABS Jarvis Island mouth of bay DEF capture REL
 we went there Jarvis Island at the mouth of a bay the ones capturing it

We, the ones capturing the whale, went there to the head of Jarvis Island.

"white on rock" - name of island close to Keith Island

106.7 ʔuk^wiyuq^wama ʎik^watiyutɕa ʔiihtuup ʎaañutʔat ʔah
 ʔuk^wiyuq^wa -ma· ʎik^watiyutɕ -(m)iɕa· ʔiihtuup ʎaañutɕ -ʔat ʔah
 capture 3.IND Tlikwatiyuhl whale 3.HEARSAY whale barnacle PASS this
 they were capturing the one called Tlikwatiyuhl whale barnacles on it this

hiɬʔat hiniyutʔatʔi yaq^waatuq^wapʔitq xux + wawaaʔap
 hiɬ -ʔat hiniyutɕ -ʔat =ʔi· yaq^w -a·tuk -ʔap₂ -ʔi·tq xox+ wawaaʔap
 LOC INAL throat INAL DEF REL make ... sound CAUS 3s.REL make s.o. say s.t.
 there in his at its throat which causes it to make a sound of making it say

ʎikmaɬiyutɕ k^wik^winksatʔi ʔuuħwink
 ʎikmaɬiyutɕ k^wik^winksu -ʔat =ʔi· ʔuuħwink^w
 rub the hands on the throat front flipper INAL DEF using
 rubbing the hands at the throat its front flippers using

They were capturing what's called Tlikwatiyuhl, a whale with barnacles on its throat which causes it to make a noise like "xux," making a sound like that of rubbing its throat using its front flippers. pg. 2/203 begins above

106.8 ʔuusaatuq^wap ʔahʔaasa ʎiiyaʔaʔu ʔuutukquu
 ʔuusaatuq^wap ʔahʔaa -sasa ʎiiyaʔaʔu ʔuutuk -quu₁
 make a loud sound that just [L] shell rattle make a sound 3.CND
 it makes a sound just like that shell rattle when it makes a sound

It makes a loud sound just like the sound a scallop shell rattle makes.

106.9 ʔuʔiʔaʎin ʔani wiʔaʎukqa piisuk ʔaanaħapaʎ
 ʔuuʔiʎ₁ -ʔaʎ -ni ʔani wik -ʔaʎ -uk -qa· piisuk ʔaanaħap -ʔaʎ
 go for NOW 1p.ABS that not NOW POSS 3.SUB be moving only allow to NOW
 we went for that not moving only doing so

hinʔaaɕ ʔeʔimtaq hiiħhiiħa
 hinʔaaɕ₁ ʔeʔimtaq hiiħhiiħa
 do at intervals often be breathing
 doing at intervals doing so often breathing

We got there when it was not moving about and only breathing at frequent intervals.

106.10 wiʔaʎ haɕinʎ wiʔaʎ kamitqɕiʎ k^waasuu
 wik -ʔaʎ haɕinawiʎ wik -ʔaʎ kamitqɕiʎ k^waasuu
 not NOW go deep not NOW run sit in the water
 it did not go deep it did not running upright in the water

yaq^winʎʔitq hiix^waʔaqʎ
 yaq^w -a·naʎiʎ -ʔi·tq hiix^waʔaqʎ
 REL because of ... 3s.REL difficult
 for that reason it was difficult

It did go deep down and did not run, but was just upright in the water, which is why it was a difficult situation.

106.11	hačii	načēʔi	kukčēʔi	yaq ^w inłʔitq
	hači·	nača =ʔi·	kukča =ʔi·	yaq ^w -a·naŋił -ʔi·tq
	deep down	tail DEF	shank of whale DEF	REL because of ... 3s.REL
	it was deep down	the tail	the shank of a whale	for that reason

hisʔaʔaaħ	cikipqšiiʔatik	.
his[...]'aaħ -ʔat -ʔaaħ	cikipqšił -ʔat -(y)ik	
unable to do PASS IRR	strike with iron PASS IRR.FUT	
it could not be	strike with iron	

The tail was deep down at the shank, for which reason it could not be struck with an iron (harpoon).

In order to hamstring the whale. The small part of whale right next to tail.

106.12	ʔaaʔaŋeʔeʔi	ʔix ^w aqtuʔa	hiłʔiʔałma	hinałcanuʔał
	ʔaaʔaŋaʔa =ʔi·	ʔix ^w aqtuʔa	hiłʔił -ʔał -ma·	hinałcinawił -ʔał
	seaward side DEF	Jarvis Island	find to be present NOW 3.IND	arrive at NOW
	at the seaward side	Jarvis Island	it was found to be there	he arrived

waxkiʔii	niitiinaʔaħʔi	ʔuʔuutaħ	.
waxkiʔii	niitiinaʔaħ =ʔi·	ʔuʔuutaħ	
Wahkiʔii	Ditidaht people DEF	whaler	
Wahkiʔii	the Ditidaht	whaler	

It was found to be there at the seaward side of Jarvis Island when Wahkiʔii, the Ditidaht whaler, arrived there.

106.13	qaħakał	ʔaanaħał	čuukswiičištuuł	ʔuunuul
	qaħak ^w -ʔał	ʔana -(q)ħ ₃ -ʔał	čuukswiičištuuł	ʔunwiił
	dead NOW	only BEING NOW	breaching waves at intervals	because
	it was dead now	it just did so	breaching the waves at intervals	because

ʔanicšiʔałatʔitq	čaaxčaax ^w at	.
ʔanicšił -ʔał -ʔat -ʔi·tq	čaaxčaax ^w a -ʔat	
do thus NOW PASS 3s.REL	be spearing PASS	
the ones whad had been doing so	spearing	

It was nearly dead, just breaching the waves at intervals, because of the ones who had been spearing at it. pg. 3/204 begins above

106.14	ʔuuciisʔat	huuʔaaqłinł	ʔatquk	ʔani
	ʔuuc -iics -ʔat	huuʔaaqłinł ₂	ʔatquk	ʔani
	belong to take ... along PASS	Lump-on-back-of-neck	(whaling) outfit	that
	he took along that belonging to	Lump-on-back-of-neck	(whaling) outfit	that

wikiłqa	huuʔaaqłinłit	hasčił	yaa
wikił -qa·	huuʔaaqłinł ₂ -(m)it	hasčił	yaa ₁
be away from home 3.SUB	Lump-on-back-of-neck PAST	visit another tribe to dry fish	that
he was not at home	Lump-on-back-of-neck	visiting another tribe to dry fish	that

niitiinaʔaħʔi	hił	qaqmaqimł	.
niitiinaʔaħ =ʔi·	hił	qaqmaqimł	
Ditidaht people DEF	LOC	Mullins Island	
the Ditidaht	there	Mullins Island	

He took along the whaling gear belonging to Lump-on-back-of-neck, because Lump-on-back-of-neck was not at home, but was visiting another tribe to dry fish and the Ditidaht was staying at Mullins Island.

huuʔaaqłinł was Capt. Bill's father. hasčił means when one come from another tribe to another tribe in order to dry salmon fish or any kind of food.

106.15	hiłaačišt	niitiinaʔaħʔi	.
	hiłaačišt	niitiinaʔaħ =ʔi·	
	on the sea	Ditidaht people DEF	
	he was there on the sea	the Ditidaht	

The Ditidaht man was there on the water.

106.16 wíkat ciqšíʔat ʔuhʔat hiniyuq^weʔi
 wik -ʔat ciqšíʔ -ʔat ʔuhʔat hiniyuq^wa =ʔi
 not PASS speak PASS by capture REL
 they did not speaking by the ones capturing it

The ones who were capturing the whale did not talk to him.

106.17 nílʔahs wəxkiʔii λiihakaλuk
 nílʔahs wəxkiʔii λiihak^w -ʔaλ -uk
 lay on back in canoe Wahkiʔii paddle NOW POSS
 he was lying on his back in the canoe Wahkiʔii his was paddling

yaʔaayaqʔitq λihaʔumʔni yaa hiniyuq^weʔi
 DUP- yaq^w -q -ʔiʔq λihaʔumʔni yaa₁ hiniyuq^wa =ʔi
 SUF REL travel in...vehicle [R] 3s.REL paddle behind another that capture REL
 the ones who were travelling with him in the canoe paddling behind another that the ones capturing it

Wahkiʔii was lying on his back in the canoe as his crew was paddling behind them the ones capturing (the whale).

106.18 nanaʔuhʔiihʔaλ ʔuyi ʔuuk^waʔiihʔaaqʔeʔic čaxšiλ
 nanaʔuhʔiih -ʔaλ ʔuyi ʔuuk^waʔiih -ʔaaqʔ - (m)eʔic čaxšiλ
 listen for s.t. NOW if try to get INTENT 2s.IND spear
 he was listening for if you will get a share for spearing

He was listening for them to say, "You will get a share for spearing."

106.19 waaʔatiikquu ʔani waaqaaʔaaʔa yaquusi
 DUP- -ʔat -ʔiik^w₂ -quu₁ ʔani waa -qa^w =ʔaaʔa yaq^w -(w)uusi
 SUF PASS HYP.FUT 3.CND that say 3.SUB always REL 3.Rel.Dub
 when they would say so to him that they were always saying those who would be

hiniyuq^wa kamatsiλ yaa hiiniyuq^wacheʔi ʔuuk^wiʔ
 hiniyuq^wa kamatsiλ yaa₁ hiniyuq^wa -cha =ʔi ʔuuk^wiʔ
 attack find out that capture go in connection with [L] DEF Obj. Marker
 going after it asking for that the ones going in connection with the captured (whale) refer to

That's what they always say, those capturing a whale, when they ask for help from those who go in connection with it.

106.20 ʔimhšiʔaλ wəxkiʔii
 ʔimhšiλ -ʔaλ wəxkiʔii+UNSPEC. VAR. OF
 be ashamed NOW Wahkiʔii
 he became ashamed Wahkiʔii

Wahkiʔii became ashamed.

pg. 4/205 begins below

106.21 ciqšíʔaλ he wiiʔač q^waaʔat čitapciyuq^watquu waaʔaλ
 ciqšíλ -ʔaλ hee wiiʔa -š₁ q^waa -ʔat čitap -či-yuq^wa -ʔat -quu₁ waa -ʔaλ
 speak NOW say! never ITER [F] thus PASS whale capture PASS 3.CND say NOW
 he spoke now heh never is so doing thus when one is capturing a whale he said

ciqšíλ wəxkiʔii ʔatqaaʔaaʔa ʔatquu
 ciqšíλ wəxkiʔii+UNSPEC. VAR. OF ʔat -qa^w =ʔaaʔa ʔat -quu₁
 speak Wahkiʔii even if 3.SUB always even if 3.CND
 spoke Wahkiʔii one does so even though even when it is

qaḥak^wačištʔiʔaλ čaapuk hinaʔčinλ
 qaḥak^wačištʔiλ -ʔaλ čaapuk hinaʔčinawiλ
 find dead on the water NOW manned canoe arrive at
 found dead on the water manned canoe arriving

He spoke: "Hey, never does one act like that when capturing a whale," said Wahki'i, "Even if it's already dead when a canoe arrives."

[čitap](#) is the Ditidaht name for whale

106.22	takaaʔat	łakakʷinʔat	hiniyuqʷaʔatquu	ʔuyi
	takaa -ʔat	łakakʷin -ʔat	hiniyuqʷa -ʔaʔ -ʔat -quu ₁	ʔuyi
	nevertheless PASS	plead PASS	capture NOW PASS 3.CND	when
	nevertheless one does so	asking for help	when one is capturing (a whale)	when

Nevertheless, one usually asks for help when one is capturing (a whale).

106.23	qʷaaʔakšiʔeʔic	ʔaniicʷukʷikeʔic	waaʔat	kamatšiʔat
	qʷaa -ʔak -šiʔ - (m)eʔic	ʔaniicʷuk -uk - (y)ik - (m)eʔic	waa -ʔat	kamatšiʔ -ʔat
	thus POSS PRF 2s.IND	width POSS IRR.FUT 2s.IND	say PASS	find out PASS
	you will have thus much	yours will be that wide	one would say	asking for help

"You will have that much, yours will be so wide," one would say, asking for help.

106.24	wikʔat	hawacsmat	waaʔat	ʔani	ʔiihqaa	ʔiihtuup
	wik -ʔat	hawacsmat -ʔat	waa -ʔat	ʔani	ʔiihʷ -qaʔ	ʔiihtuup
	not PASS	keep food for oneself PASS	say PASS	that	very 3.SUB	whale
	one does not	keep food for oneself	saying	that	that it is a big one	whale

One does not want it all for oneself, saying that it is a big whale.

106.25	ʔuuqʷaamitqasʔaaʔa	ʔiihtuupčiyuqʷa	wawaama	waxkiʔii	ciiqciqa
	ʔuuqʷaa - (m)it -qaʔs =ʔaaʔa	ʔiihtuupčiyuqʷa	wawaa -maʔ	waxkiʔii	ciiqciqa
	also PAST 1s.SUB always	capture a whale	say 3.IND	Wahkiʔii	speaking
	I always used to do so also	capturing a whale	he said	Wahkiʔii	talking

"I always used to do so also when capturing a whale," said Wahkiʔii in speaking.

106.26	naʔaaʔaʔah	ʔani	wawaaqa	ʔanin	ʔaneeʔisqin	ʔanin
	naʔaʔ -ʔaʔ - (m)aʔh	ʔani	wawaa -qaʔ	ʔanin	ʔanaa[...]ʔis -ʔis -qin	ʔanin
	hear NOW 1s.IND	that	say 3.SUB	that we	near DIM 1p.REL	that we
	I heard	that	he was saying	that we	we were very near	that we

ʔuuqʷaaqin	lihaʔumʔni	yaaʔat	čaʔaaxčaxʷeʔi
ʔuuqʷaa -qin	lihaʔumʔni	yaaʔat	čaxʷ =ʔiʔ
also 1p.REL	paddle behind another	look on	spear REL
we were also doing	paddling behind another	looking on at	the ones who were spearing

I heard that he is saying that we were very close, that we were also paddling behind them watching the ones who were spearing.

106.27	ʔaʔqšiʔi	ʔuʔaaʔi	ʔusʔatasquu
	ʔaʔqšiʔ -ʔiʔ ₂	ʔuʔaaʔ -ʔiʔ ₂	ʔusʔatas -quu ₁
	open up 2s>3.IMPER	look for 2s>3.IMPER	harpoon head with short lanyard 3.CND
	open it up!	look for it!	harpoon with short lanyard

waaʔaʔ	ʔuukʷiʔ	hinačnuhsminhukʔi
waa -ʔaʔ	ʔuukʷiʔ	hinačnuh -minh -uk =ʔiʔ
say NOW	Obj. Marker	position next to spearsman PL POSS DEF
he said	refer to	the one sitting behind the spearsman

"Open it up and look for the harpoon head with short lanyard," he said to the one sitting behind him.

[ʔusʔatas](#) = "a whaling harpoon with one fathom rope attached to it."

pg. 5/206 begins here

wiikhʔaqɫʔyak	cacaqʷisatquu			ʔiihuupʔi
wiikhʔaqɫ -ʔyak ^w	cacaqʷisa	-ʔat	-quu ₁	ʔiihuup =ʔi·
prevent from for the purpose of...	lose by sinking into the water	PASS	3.CND	whale DEF
to prevent it from	if it should sink and be lost			the whale

Ṭuspatas - a whaling harpoon with one fathom of rope attached to it

huupaañuupał		hiinaañuñsim?ak?i	
huupaañawup	-ʼał	hiinaañuñsim	-ʼak =?i
attach to a harpoon	NOW	whaling harpoon	POSS =DEF
attaching it to harpoon		his whaling spear	

They gave the harpoon head to Wahki'ii and he attached it to his whaling harpoon.

nupinqšilʔis		małšil	pičup	ʔuhtin	tuk ^w aqimʔi	
nup -pinq	-šil -ʔis	małšil	pičup	ʔuhtin	tuk ^w aqimʔ =ʔi	
one ... times around	PRF DIM	tie	cedar bark	made of	float	DEF
tied once around it		tied it on	cedar bark	made of	the float	

He attached a small float and wound a line made of cedarbark twine once around the shaft and the float.

Then he set off, paddling up to it.

ʔaħ	ʔamačnuʔatʔi		
ʔaħ	ʔamačnuʔ	-ʔat	=ʔi·
this	midsection	INAL	DEF
this	its midsection		

Hiy! Wahki'ii grabbed his whaling harpoon and speared it at its midsection.

pg. 6/207 begins here

106.33 hiy hiitałukši?aλ ciciqinkšiλ .
 hiy hiitałukšiλ -'aλ ciciqinkšiλ
 hiy! cast a spell NOW start to pray
 Hiy! he cast a spell starting to pray

Hiy! He uttered his ritual prayer

106.34 hiitałukši?i ?anik ?apsčiik waa?aanitquus .
 hiitałukšiλ -'i₂ ?anik ?apsčiikʷ waa -'at -(m)it -quus
 cast a spell 2s>3.IMPER that you right say PASS PAST 1s.CND
 cast a spell! that you right that someone had said to him.

"Cast your spell that you are doing the right thing," someone should have said that.

106.35 ?anasiłama sukʷiλ taacs?atačištaλuk?itq hiinaaṇuhsim
 ?anasił -ma· sukʷiλ taacs?atačiš -'aλ -uk -?i'tq hiinaaṇuhsim
 only do 3.IND take drift behind on the sea NOW POSS 3s.REL whaling harpoon
 he just did so taking his which had drifted behind whaling harpoon

hitaqsip
 hitaqsip
 put into canoe
 putting it into the canoe

He just took his harpoon shaft that was drifting behind and put it in the canoe.

106.36 ?uucahtaksama λiihšiλ yii?aλ wałšiλ .
 ?uucahtaksa -ma· λihšiλ yii -'aλ wałšiλ
 and then 3.IND set off yonder NOW go home
 and then he did setting off over there going home

And then he began to paddle away, going home.

106.37 taakuksakma niitk?atu qatqyuu?i .
 takuk -sasa -'ak -ma· niitk?atu qatqyuu =?i·
 at once only [L] POSS 3.IND dips bodily down in water rascal DEF
 suddenly his did so dipping bodily down in the water the rascal

Suddenly his (whale) dipped into the water, the rascal!

qatqyuu 'head cut off' is considered by the Indians of the west coast of Vancouver Island very bad.

106.38 ?uucahtaksama kiiqtʃaλwisa hiłšiλ ?iihtuup?i
 ?uucahtaksa -ma· kiiqtʃaλ -wisa· hiłšiλ ?iihtuup =?i·
 and then 3.IND make bellowing sound exit water blow (of a whale) whale DEF
 and then he did he rose to the surface bellowing blowing (of a whale) the whale

?aanahi?içaλit?i hiš hiš wawaa qaahši?aλ .
 ?aanahi -?is -'aλ -(m)it =?i· hish! hish! wawaa qaahšiλ -'aλ
 just DIM NOW PAST REL say be dying NOW
 which was just doing saying was dying

And then the whale, which was just saying "hish! hish!" as it was dying, bellowed as it came out of the water and blew.

106.39 hiy ɬitimʔawi?aλ tušaakit?i .
 hiy ɬitimʔawiλ -'aλ tušaak -(m)it =?i·
 hiy! (whale) takes off with harpoon in NOW rascal PAST DEF
 Hiy! (whale) takes off with harpoon in the rascal

Hiy! The rascal took off running with the harpoon in him!

106.40	taamałcituł?aťaañita	čaani	ʔuuciýuk?aaqłap̄at
	taamałcituł -ʔat -ʔaañ -(m)it -(y)aʔ	čaani	ʔuuciiýuk -ʔaaqł -ʔap₂ -ʔat
	poke side of face PASS IRR PAST IMPF	at first	go to INTENT CAUS PASS
	they would have been poking the side of its face	first	trying to make it go to

łiłiýaqłkuk .

łiłiýaqłkuk

Faber Islets

Faber Islets

Normally, they would have been poking the side of its face for a while, trying to make it go towards the Faber Islets.

"like, as though being shot"

106.41	kamitqšiłma	ʔucahtačıl	łiłiýaqłkuk
	kamitqšił -maʔ	ʔucahtačıl	łiłiýaqłkuk
	run 3.IND	go toward	Faber Islets
	it ran	going toward	the Faber Islets

It ran off toward the Faber Islets.

106.42	qʷaamaa	łicimýuułquu	qatqyuumitʔi
	qʷaa -maʔ	łicimýawił -quu₁	qatqyuu -(m)it =ʔiʔ
	thus 3.IND	turn white all over 3.CND	rascal PAST DEF
	it was like	that it turned white all over its body	the rascal

The rascal was as though it had turned white all over its body (with foam).

pg. 7/208 begins here

106.43	kamitqšiʔał	qaahšiʔałitʔi	ʔiihtuup
	kamitqšił -ʔał	qaahšił -ʔał -(m)it =ʔiʔ	ʔiihtuup
	run NOW	be dying NOW PAST REL	whale
	it ran off	the one who was dying	whale

The whale, which was dying, started to run.

106.44	hiisiikšiłma	ʔaayapiyis	kamitquk	hitapʔaʔa	ʔucačıl	hisacsaʔa
	hiisiikʷ -šił -maʔ	ʔaayapiyis	kamitquk	hitapʔaʔa	ʔucačıl	hisacsaʔa
	go along PRF 3.IND	Faber Islets	be running	cross over	go to	come to land
	it went along by	Faber Islets	running	crossing over	going to	coming to land

čiičiiñaquuʔa .

čiičiiñaquuʔa

Sandpiper Point (Eff)

Effingham Bay

It went along by the Faber Islets, running across towards Effingham Bay, and landed there.

čiičiiñaquuʔa = name of a village site at the northern end of island of huumuuwa. Sandpiper Point/Effingham Bay ?
ʔaayapiyis is name of a group of many small bare islands between Effingham Island and Keith Island [= Faber Islets]

106.45	hiisiikʷaʔał	ʔahʔaa	ʔucačıʔał	huumuuwa	łayaxʔał
	hiisiikʷaʔa -ʔał	ʔahʔaa	ʔucačıl -ʔał	huumuuwa	łayaxʷ -ʔał
	go along the shore NOW	that	go to NOW	Effingham Island	swift NOW
	it went along the shore	that	going to	Effingham Island	it did swiftly

kamitquk .

kamitquk

be running

running

From there it went along the shore to Effingham Island, running very swiftly,

106.46 q^waaʔaλ ḡicimṭquu
 q^waa -ʔaλ ḡisimṭ -quu₁
 thus NOW white all over 3.CND
 it was just as white
 It was white all around.

106.47 kiitqṣinqčikaλ
 kiitqṣinqčik^w -ʔaλ
 scream while going along NOW
 it was screaming as it went along
 It was screaming as it went along.

106.48 tiicačiʔaλ q^wisʔaλ waayiič hiitaṭukšiλ waχkiʔii
 tiicačiλ -ʔaλ q^wis -ʔaλ waa -yiič hiitaṭukšiλ waχkiʔii
 come to life NOW do thus NOW say 3.INDF.REL cast a spell Wahkiʔii
 it came to life just as when he said casting a spell Wahkiʔii
 It had come back to life again the moment Wahkiʔii cast his spell.

106.49 hisaataλin ʔahʔaa kuhswiṭ
 hiisatu -ʔaλ -ni ʔahʔaa kuhswiṭ
 move away from NOW 1p.ABS that Wall-hole Cave
 we dropped off there that Wall-hole Point
 We dropped off there at Wall-hole Point
 "Hole-Through-Partition" is the name of a point at the south end of Huuṃuuwa (Effingham Island).

106.50 huʔacačiʔaλni niiwa yaqitqin haʔumityap
 huʔacačiλ -ʔaλ -ni niiwa yaq^w -(m)it -qin haʔumityap
 return NOW 1p.ABS we REL PAST 1p.REL bring food as gift
 we returned we we who had done so go to bring food
 Those of us who had brought food as a gift went back.

106.51 yiiṭqaa kamitquk^waλ taakhtačiλ
 yii₁ -qa^w kamitquk -ʔaλ takhtaachiλ
 yonder 3.SUB be running NOW head out to sea
 there it was there it was running heading to open sea
 There it was running, heading out to sea.

106.52 tuupšiʔaλ huupʔataλ hupaʔi čuʔiçhʔi
 tuupšiλ -ʔaλ huupʔatu -ʔaλ hupaʔ =ʔi^w čuʔiçh =ʔi^w
 evening NOW set (of sun) NOW sun DEF winter DEF
 it was evening sun setting the sun in the winter
 It was evening and the sun was sinking in the wintertime.

pg. 8/209 begins here

106.53 sayaa ʔiiqhii ʔaayaqšiλmis ʔaʔappiqa ʔiiqhii čuʔiçh
 saya^w ʔiiqhii ʔaayaqšiλmis ʔaʔappiqa₂ ʔiiqhii čuʔiçh
 far off still March middle of season still winter
 it was far off still herring spawning season middle still winter
 Herring spawning season (i.e. March) was still far off, it was still mid-winter.
 ʔaayaqšiλmis =season of herring month of March

106.54 wiiqsiičiʔaλ tuuçu^wiʔaλ ʔathiiʔi
 wiiqsiičiλ -ʔaλ tuuçu^wiλ -ʔaλ ʔathii =ʔi^w
 become stormy NOW east wind blows NOW night DEF
 it became stormy east wind blowing at night
 The weather became stormy and the east wind began to blow at night.

106.55 kʷaaʔakʷačił ʕaqaʕas ʔuunuul ʔiih wiiqsiičił yaqʷinłqin
 kʷaaʔakʷačił ʕaqaʕas ʔunwiił ʔiihʷ wiiqsiičił yaqʷ -a·naʷił -qin
 break to pieces tree because very become stormy REL because of ... 1p.REL
 they broke into pieces trees because very become stormy that is why we

huuʔakʷałłaa ʕihšił kuʔiičiʔałʔitq
 huuʔakʷ -ʔał =łaa ʕihšił kuʔiičił -ʔał -ʔitq
 early NOW again set off become daylight NOW 3s.REL
 again doing early setting off when it became daylight

Trees broke into pieces because the weather was very bad for which reason we set off early the next morning.

106.56 ńačaaʔaʷiʔasʔałni
 ńačaaʔaʷiʔas -ʔał -ni
 go to the lookout on the rocks NOW 1p.ABS
 we went to the lookout on the rocks

We went to the lookout on the rocks.

106.57 ʔucačiʔałni yuułʔiʔaʔh
 ʔucačił -ʔał -ni yuułʔiʔaʔh
 go to NOW 1p.ABS Ucluelet people
 we went to Ucluelet people

We went to the Ucluelet people.

106.58 ʔuʔiiʔamin yačuuł čučaa
 ʔuʔiiʔa -(m)in yačawił čučaa
 go onto the rocks 1p IND stand on rocks George Fraser Islands
 we got to be on the rocks stepping onto the rocks George Fraser Islands

ʔuʔiiʔamin ʔahʔaa yačuuł waʔiʔisukʔi
 ʔuʔiiʔa -(m)in ʔahʔaa yačawił waʔi -ʔis -uk =ʔi
 go onto the rocks 1p IND that stand on rocks over there DIM IMPF DEF
 we got to be on the rocks that stepping onto the rocks over there at its little one

We stepped out of our canoes at the George Fraser Islands, landing there at its little bay.

čučaa = a small island at the mouth of Ucluelet Arm. [= George Fraser Islands]

106.59 ńačuuʔałni
 ńačawił -ʔał -ni
 watch from the rocks NOW 1p.ABS
 we were watching on the rocks

We were watching from the rocks.

106.60 ʔataniš ńačuʔaʔnak histuʔaʔma yaa wihiiʔacpeʔi
 ʔataniš ńačuʔaʔ -na·kʷ histuʔaʔ -ma· yaa₁ wihiiʔacpa =ʔi
 1p.CONTR see COMPL see where 3.IND that shoreward side DEF
 nevertheless we did so someone saw seeing them there that shoreward side

Nevertheless, one of us saw them there on the shoreward side.

106.61 yaałkukma ńaču waaʔałma
 yaał -kuk -ma· ńaaču waa -ʔał -ma·
 there apparently 3.IND see here! say NOW 3.IND
 that seems to be them there see here! he said

He said "that looks to be them over there".

106.62 hiy ḡaacsiičīl in yaałmaa wiḡii?aał hiniyuq^wimt?i
 hiy ḡaacsiičīl -ni yaał -ma wiḡii -²aał hiniyuq^wa -(m)it =?i
 hiy! start to see 1p.ABS there 3.IND on dry land NOW capture PAST REL
 Hi! we began to see them it was there on dry land the ones who had gotten it

Hi! We began to see them there, the ones who had gone after the whale were on dry land. pg. 9/210 begins here

106.63 ʔucači?aał in niiwa hitaču
 ʔucačił -²aał -ni niiwa hitaču
 go to NOW 1p.ABS we Ucluelet Arm
 we went to we Ucluelet Arm

We went to Ucluelet Arm

106.64 ʔiiqḡuk^waał in ʔani hiłqaa λa?aa?aa
 ʔiiqḡuk -²aał -ni ʔani hił -qa λa?aa?aa
 tell NOW 1p.ABS that LOC 3.SUB Hyphocus Island
 we told them that that there is Hyphocus Island

We told them that they were at Hyphocus Island.

This place name is not at all clear in the original. "Standing-Up-On-Rocks", a place outside Ucluelet Ann where a rock stands up high. Correction in text to λa?aa?aa disagrees with BPAAR 172: 23.

106.65 λiisqi?aał ʔuuq^waa yuułu?i?atḡ ʔuʔuutaḡuk^wit?i ʔuuq^waa ḡuukšʔuu
 λiisqił -²aał ʔuuq^waa yuułu?i?atḡ ʔuʔuutaḡ -uk -(m)it =?i ʔuuq^waa ḡuukšʔuu
 embark NOW also Ucluelet people whaler POSS PAST DEF also Stone-Man
 he embarked also Ucluelet man the whaler whose was also Stone-Man

ʔukłaa ʔuʔuutaḡ?i
 ʔukłaa ʔuʔuutaḡ =?i
 name whaler DEF
 name the whaler

A Ucluelet whaler, whose name was Stone-Man, also set off.

106.66 wiiqsiiči?aał tuučuk^wi?aał qiʔuu?aał tučii
 wiiqsiičil -²aał tuučuk^wił -²aał qiʔawił -²aał tučii
 become stormy NOW east wind blows NOW shift towards shore NOW east wind
 it became stormy east wind blowing shifting towards the shore east wind

wiiqsii
 wiiqsii
 blow steadily
 blowing steadily

The weather was stormy, with an east wind blowing, shifting towards shore, the east wind blowing steadily.

106.67 ʔuuḡtaasał čimaḡiiči?aał hiłḡaał ʔaḡ?aa
 ʔuuḡtaasa -²aał čimaḡiičil -²aał hił -(q)ḡ₃ -²aał ʔaḡ?aa
 straight away NOW begin cutting up NOW LOC BEING NOW that
 straight away he did so began cutting it up it was there that

Straightaway, he began cutting it (the whale) up right there.

106.68 wiḡii?aałḡaał hiisimḡiich?aał če?ii?e?i
 wiḡii?aał -(q)ḡ₂ -²aał hiisimḡiic -(q)ḡ₃ -²aał če?ii?aa =?i
 rocky shore CONTEMP NOW move about at edge BEING NOW breakers DEF
 he was doing so on dry land moving about at the edge the breakers

He was doing so on dry land moving about at the edge of the breakers.

106.69 łapk^wači?at ʔaḡ k^wik^winksumiḡḡat?i čačaałaqḡukum?at?i
 łapk^wačil -²at ʔaḡ k^wik^winksu -ḡiḡiḡ -²at =?i čačaałaqḡukum -²at =?i
 cut to pieces INAL this hand PL PASS DEF fingers INAL DEF
 his were cut to pieces this his hands his fingers

His hands and fingers were slashed to ribbons.

[lapxk^waci?at in manuscript](#)

106.70	čaawuu	čimaŋit	hink ^w aŋiih	x ^w išimŋminh?i	ʔuunuul
	čaawuu	čimaŋit	hink ^w aŋiih	x ^w išimŋ -minh =ʔi	ʔunwiił
	alone	cut the body	pursue	harpoon PL DEF	because
	he was doing alone	cutting the body	trying to get	the harpoon heads	because

hačatakał	ħiciiaħs	.
hačatak ^w -ʔał	ħiciiaħs	
all NOW	cover over canoe	
all of them	covered over canoe	

He was cutting alone, trying to get the harpoon heads embedded in the whale, because all the rest of them were covered with blankets.

[Changed from ħiciiaħs](#)

106.71	čitasšiłminh?ał	.
	čitasšił -minh -ʔał	
	feel cold PL NOW	
	they were cold	

They were all cold.

[pg. 10/211 begins here](#)

106.72	wikał	ŋakk ^w ištaħs	ʔuunuul	ʔiih?ał	małuk	.
	wik -ʔał	ŋakk ^w ištaħs	ʔunwiił	ʔiih ^w -ʔał	małuk	
	not NOW	poke head out of vessel	because	very NOW	cold	
	they did not	poking their heads out of the canoes	because	it was very much	cold	

They did not peep out because it was very cold.

106.73	hicsnupał	k ^w išpiiaqh?ał	miłaa	yaq ^w inł?itq		
	hicsnup -ʔał	k ^w iis -pi'yaqh -ʔał	miłaa	yaq ^w -a'nałił -ʔi'tq		
	mix together NOW	snow accompany NOW	be raining	REL because of ...	3s.REL	
	it was mixed together	snow accompanied by	raining	for that reason		

ʔiih?ał	małuk	.
ʔiih ^w -ʔał	małuk	
very NOW	cold	
very much	cold	

It was mixed together, snow accompanied by raining, which is why it was very cold.

[A figure of speech?](#)

106.74	čaawuuči?ał	hiitak ^w a?ap	čaqa?at	niħakał?i	tuk ^w aqapiih	.
	čaawuučił -ʔał	hiitak ^w a?ap ₂	čaqa?at	niħak ^w -ʔał =ʔi	tuk ^w aqimŋ	
	get to be alone NOW	take apart	Gets-Shoved	tangled NOW REL	float.PL	
	he was alone	untangling	Gets-Shoved	the ones that were tangled	floats	

Gets-Shoved was alone trying to untangle the floats that were tangled.

106.75	wik?ał?ał	ʔani	ʔiih?ałqa	małuk	.
	wik?ał -ʔał	ʔani	ʔiih ^w -ʔał -qa	małuk	
	not feel NOW	that	very NOW 3.SUB	cold	
	he did not feel	that	it was very	cold	

He did not feel that it was very cold.

106.76	čii?ak ^w aapał	ħuḥsk?ii	.
	čii?ak ^w a?ap -ʔał	ħuḥsk =ʔi	
	cut into pieces NOW	lanyard =DEF	
	he cut into pieces	the lanyard	

He cut the lanyard into pieces.

106.77	ʔiihʔaλ ʔiih ^w -ʔaλ very NOW it was doing very much	čaʔuɫa čaʔuɫ ^w rough sea running rough sea running	cikasiʔaλ cikaasiλ -ʔaλ list to one side NOW listing to one side	pinwaɫʔi pinwaɫ =ʔi whaling canoe DEF whaling canoe
--------	---	--	---	--

hisčiqsʔitq hisčiqs -ʔiʔq be in a canoe 3s.REL which he was in	čaqaaʔat čaqaaʔat Gets-Shoved Gets-Shoved	ʔuk ^w iisiλ ʔuk ^w iisiλ place on placing it on	ʔiihtuupʔi ʔiihtuup =ʔi whale DEF the whale
---	--	---	--

The sea was very rough and the whaling canoe, which Gets-Shoved was in, was listing to one side, onto the whale.

106.78	ʔuucahtaksa ʔuucahtaksa and then and then	qatquup qatq ^w awup break off head it broke off	tiʔatak tiʔatu -ʔak drop off POSS its dropped off	kiλk ^w ačiλuk kiλk ^w ačiλ -uk break to pieces POSS its broke to pieces	k ^w ama k ^w ama stern-piece stern-piece
--------	--	---	--	---	--

pinwaɫʔi
pinwaɫ =ʔi
whaling canoe DEF
whaling canoe

And then the stern-piece of the whaling canoe broke off, dropping off.

"bow" in manuscript translation

106.79	hupʔataλ huupʔatu -ʔaλ fall off NOW they fell off	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	tuk ^w aqapiihʔi tuk ^w aqimɫ =ʔi float.PL DEF the floats	hačathtačiʔaλ hačathtačiλ -ʔaλ all come off NOW all come off	tuk ^w aqapiihʔi tuk ^w aqimɫ =ʔi float.PL DEF the floats
--------	--	----------------------------------	--	---	--

Then the sealskin floats came loose, all of the floats broke free.

106.80	wikaaɫačiʔaλ wikaɫačiλ ₂ -ʔaλ detach from NOW they detached from	tuk ^w aqimɫ tuk ^w aqimɫ float floats	ʔiihtuupʔi ʔiihtuup =ʔi whale DEF the whale
--------	--	---	--

The floats detached from the whale.

106.81	ʔanaʔaɫačiʔaλ ʔana -ʔaɫ ₁ -ʔačiλ -ʔaλ only attached on PRF NOW the only thing still attached	yaʔaqλʔitq yaq ^w -ʔaqλ ₁ -ʔiʔq REL inside 3s.REL that which is inside	x ^w išimɫminh x ^w išimɫ -minh harpoon head PL harpoon heads
--------	--	--	--

q^waɫaaqλʔitq
q^waɫa -ʔaqλ₁ -ʔiʔq
thus many inside 3s.REL
as many as were inside it

The only things attached were all those harpoons that were inside it.

pg. 11/212 begins above

106.82	ʔathiiʔapaλ ʔathii -ʔap ₂ -ʔaλ night CAUS NOW he did so when night came	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	hinasiʔaλ hinasiλ -ʔaλ arrive NOW arriving	λawačaqtu λaawačaqtu Close-Across Close-Across	ʔuʔiiʔisʔaλuk ʔuʔiiʔis -ʔaλ -uk get to the beach NOW IMPF his getting to be on the beach
--------	---	----------------------------------	---	---	---

ʔahʔaa	yaq ^w i iqʔitq
ʔahʔaa	yaq ^w -(y)iiq ₁ -ʔiʔq
that	REL travel by 3s.REL
that	his canoe

When night came, they reached Close-Across, his canoe getting to be there on the beach.

"Short-Distance-Across-Hill" is the name of a place about 100 metres from the lifesaving station at Ucluelet inside the inlet. It is a very narrow hill about 15 metres wide, separating the inside waters of Ucluelet Arm from the open sea. There was a good wide trail

across it for pulling canoes across when Indians meet strong weather while out fishing.

106.83	čiisałuk		pinwał	ʔanaał	yuułuʔiʔaθ
	čiisał	-uk	pinwał	ʔana -ʔał	yuułuʔiʔaθ
	pull up onto beach	POSS	whaling canoe	only NOW	Ucluelet people
	theirs was pulled up onto the beach		whaling canoe	only	Ucluelet people

čiigtuuʔałuk	yayaaqʷiiqʔitq	
čiigtuu -ʔał -uk	DUP- yaqʷ -(y)iiq, -ʔiʔq	
pull across NOW IMPF	PL REL travel by 3s.REL	
pull over a hill	that which they travelled by	

Their whaling canoe was just pulled up onto the beach, but the Ucluelet hauled theirs over the hill.

106.84	hiłʔałsi	siʔa	wiinapał	nayiʔiimit	histuusʔałsi
	hił -ʔał -si ₂	siʔa	wiinapi -ʔał	nayiʔii -(m)it	histuus -ʔał -si ₂
	LOC NOW 1s.ABS	I	remain NOW	Echo former	residence NOW 1s.ABS
	I was there	I	staying	the late Echo	residence

I stayed there at the house of the late Echo.

106.85	hiistiʔałqa	ʔahʔaa	łiihʔiʔał	małtiiʔakʔi	
	hiistił -ʔał -qa	ʔahʔaa	łiihʔił -ʔał	małtii -ʔak =ʔi	
	go for NOW 3.SUB	that	paddle in pursuit NOW	relative by marriage POSS DEF	
	they went for him there	that	paddling after him	his in-laws	

That is where they paddled after him at his in-laws.

106.86	małtiiʔak	ʔuhuk	kʷiisaahičiił	
	małtii -ʔak	ʔuh -uk	kʷiisaahičiił	
	relative by marriage POSS	is POSS	Sometimes-becomes-a-hunter	
	his in-law was	his was	Sometimes-becomes-a-hunter	

His in-law was Sometimes-become-a-hunter.

106.87	ʔuyiʔuktuk	qʷiyiʔitq	maaptat	čiśaaʔaθ	yuułuʔiʔaθ
	ʔuyi -ʔuʔt -uk	qʷiyii -ʔiʔq	maaptat	čiśaaʔaθ	yuułuʔiʔaθ
	when obtain POSS	when 3s.REL	war	Tsishaath people	Ucluelet people
	they were obtained at the time	when	war	Tsishaath people	Ucluelet people

łuučłuučsiʔałʔitq	yuułuʔiʔaθ	ʔuukʷił	čiśaaʔaθ	
łuučłuučsił -ʔał -ʔiʔq	yuułuʔiʔaθ	ʔuukʷił	čiśaaʔaθ	
give women in ransom NOW 3s.REL	Ucluelet people	Obj. Marker	Tsishaath people	
give women in ransom	Ucluelet people	refer to	Tsishaath people	

Women were obtained as ransom from the Ucluelet when the Tsishaath and the Ucluelets were at war, given to the Tsishaath.

106.88	ʔuʔiiʔiʔał	ʔahʔaa	małtiiʔakitʔi	nayiʔiimit
	ʔuʔii -ʔił ₃ -ʔał	ʔahʔaa	małtii -ʔak -(m)it =ʔi	nayiʔii -(m)it
	go to in the house NOW	that	house POSS former DEF	Echo former
	they went to the house	that	his former house	the late Echo

qʷamisteʔitq	kʷiisaahičiił	
qʷama -ista -ʔiʔq	kʷiisaahičiił	
all ... person(s) in canoe 3s.REL	Sometimes-becomes-a-hunter	
all of the crew	Sometimes-becomes-a-hunter	

The whole crew of Sometimes-becomes-a-hunter went to the house of the late Echo. pg. 12/213 begins below

106.89	ʔanaaλ ʔana -ʔaλ thus much NOW on his part he did so	taayiimitʔi taayii -(m)it =ʔi older brother PAST DEF the late older brother	ṭɔpɕisit ṭupɕaqʔihta Distended-nostrils PAST Distended-nostrils	hiiʔaλ hiʔ -ʔaλ LOC NOW there now	ʔuh ʔuh is is
--------	---	--	--	--	------------------------

ʔuʔiisakitʔi
 ʔuʔiʔsu -ʔak -(m)it =ʔi
 father POSS PAST DEF
 the late father of
 ʔanaʔa
 ʔanaʔa
 Tlana'a
 Tlana'a

On his part, his late older brother, Distended-nostrils, stayed at the house of the late father of Tl'ana'a.

An old Ucluelet Indian.

106.90	hiʔiisʔaλ hiʔiis ₁ -ʔaλ on the ground NOW they were there on the ground	yaɕasʔaλ yac -ʔas ₃ -ʔaλ step on ground NOW standing on the ground	humaqλ humaqλ all together all	ɕisaaʔath ɕisaaʔath Tsishaath people Tsishaa people
--------	---	--	---	--

yuʔuʔuʔiʔath
 yuʔuʔuʔiʔath
 Ucluelet people
 Ucluelet people

Akk the Tsishaath and Ucluelet were there standing on the ground.

106.91	ʔaatqʂiʔaʔaanitweʔinni ʔaatqʂiλ -ʔaλ -ʔat -(m)it -weʔinni take advantage of NOW PASS PAST 1p.QT they wanted to take advantage of us	yuuʔuʔiʔath yuuʔuʔiʔath Ucluelet people Ucluelet people
--------	--	--

The Ucluelet people wanted to take advantage of us.

106.92	qahsaapmihsiiɕiʔaʔatni qahsaapmihsiiɕiλ -ʔaλ -ʔat -ni want to kill NOW PASS 1p.ABS they wanted to kill us	ʔuunuūλ ʔunwiiλ because that we because that we	ʔanin ʔanin that we that we	humaqʔaλni humaqλ -ʔaλ -ni all together NOW 1p.ABS we were all together
--------	--	--	--------------------------------------	--

hiʔiis
 hiʔiis₁
 on the ground
 there on the ground
 yaɕas
 yac -ʔas₃
 step on ground
 stepping on the ground
 yuʔuʔuʔiʔath
 yuʔuʔuʔiʔath
 Ucluelet people
 Ucluelet people

The Ucluelets wanted to kill us because we were all together there at their village.

106.93	wikʔaʔaλ wik -ʔap ₂ -ʔaλ not CAUS NOW he did not let it happen	nayiʔii nayiʔii Echo Echo	ʔuunuūλ ʔunwiiλ because because	quuʔas quuʔas person people	wiicaakʔaλat wiicaak ^w -ʔaλ -ʔat hesitant NOW PASS they were afraid of him
--------	--	------------------------------------	--	--------------------------------------	--

tuuʔhuk^waλat
 tuuʔhuk -ʔaλ -ʔat
 afraid NOW PASS
 they were afraid
 ʔuhʔat
 ʔuhʔat
 by
 by
 yuʔuʔuʔiʔath
 yuʔuʔuʔiʔath
 Ucluelet people
 Ucluelet people

Echo did not let it happen because they were afraid of him and he was feared by all the Ucluelets.

106.94	hihiisukciiʔaλitweʔinqaɕa hihiisukciiq -ʔaλ -(m)it -weʔinqaɕa move along the shore NOW PAST 3.DUB.QT it must have gone along close to shore	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	taʔakaλ taʔak ^w -ʔaλ drifting NOW drifting	ʔiihtuumitʔi ʔiihtuup -(m)it =ʔi whale PAST DEF the former whale
--------	--	----------------------------------	--	---

A whale must have come drifting along the shore.

106.95	takinʔataλ		tačiλ	ʔukʷiʔaʔʔaλ	tučiiʔi	wiiqsii	
	taakinʔatu	-ʔaλ	tačiλ	ʔukʷiʔaʔ ₁	-ʔaλ	tučii	=ʔi· wiiqsii
	go up the coast	NOW	drift	going along	NOW	east wind	DEF blow steadily
	it headed up the coast		drifting	going along with it		the east wind	blowing

It headed up the coast, drifting along with the east wind.

106.96	ʔuhʔaλ	čiihin	qʷinii	ʔukʰeeʔi	hawiʔ	maaʔnuʔisʔath	
	ʔuh -ʔaλ	čiihin	qʷinii	ʔukʰaa =ʔi·	hawiʔ	maaʔnuʔisʔath	
	is NOW	lay claim to	Seagull	name DEF	chief	Manhousaht people	
	it was him	laying claim to	Seagull	the one called	chief	Manhousaht	

The one who was laying claim to it was called Seagull, a chief of the Manhousaht people.

106.97	hisiikqa	ʔuh	wikʔii	ʔaanaqh	huhtak	kamaʔap	
	hisiikʷ	-qa·	ʔuh	wik =ʔi·	ʔaanaqh	huhtakʷ	kamaʔap
	go along	3.SUB	is	not REL	really	know how	know
	they go that way	is	the ones who are not	really	know how	know	know

hunqsimč

huuñiqsimč

train for drift whales

training for drift whales

This is the way of those who are not knowledgeable in regards to praying for drift whales. [pg. 13/214 begins here](#)

106.98	wawaa	ʔani	ʔačaaʔikqa	yaa	hiniyuqʷeʔi	wawaa	
	wawaa	ʔani	ʔačaa	-(y)ik -qa·	yaa ₁	hiniyuqʷa =ʔi·	wawaa
	say	that	be escaping	IRR.FUT	3.SUB	that capture REL	say
	he was saying	that	that they may lose it			that the ones capturing it	saying

kʷiikʷiia	ʔani	wiiqʷaanupikqa	
kʷiikʷiia	ʔani	wiiqʷaanawup	-(y)ik -qa·
be praying	that	cause to meet a storm	IRR.FUT 3.SUB
while praying	that	he might cause them to meet a storm	

He was saying that those going after a whale would lose it, praying that he would cause them to get into a storm.

106.99	čiihinλqas	ʔuʔuʔutahuk	maatmaas	wawaaqa	
	čiihinawiλ	-qa·s	DUP- ʔuʔuutah	-uk	maʔas
	lay claim to	1s.SUB	PL whaler	POSS	tribe.PL
	may I claim them from	the whalers of	tribes	he was saying	

"May I claim the (whales) from all the whalers of the tribes," he is said to be saying.

106.100	qʷisqhʔaλqa	ʔahʔaa	ʔucačiʔaλatuk	nisʔna	qʷinii	
	qʷis	-(q)h ₂	-ʔaλ -qa·	ʔahʔaa	ʔucačiλ	-ʔaλ -ʔat -uk
	do thus	CONTEMP	NOW 3.SUB	that	go to	NOW PASS POSS
	it was being made to do thus			that	going to his	land
						land
						Seagull
						Seagull

In that way it was caused to come to Seagull's land.

106.101	takčinuʔaλ	ʔucačiʔaλ	hiyathʔitq	maʔas	maaʔnuʔisʔath	
	takčinawiλ	-ʔaλ	ʔucačiλ -ʔaλ	hiʔ	-ʔath ₁ -ʔi·tq	maʔas
	go inside bay	NOW	go to NOW	LOC	live at	3s.REL
	it went inside bay	going to	where they were living	tribe	Maanu'isath people	
				tribe	Maanu'is people	

It went inside the channel going to where the Manhousaht people were living.

106.102	wikqin	qiiʔiʔuus	waʔyaqit	
	wik -qin	qii	-ʔiʔ ₃	-(y)uus ₁
	not	1p.REL	long time	in the house
	we did not do so	being at home for long time	in residence	stay home
			staying at home	

We did not stay at home for a long time.

106.103	hašiiči?aałni	ʔahʔaa	ṇuupithṇakqačana	saantii	.
	hašiičił -ʔał -ni	ʔahʔaa	ṇup -pithṇak ^w -qačana	saantii	
	find out NOW 1p.ABS	that	one ... length of time 106.pl.DUB	week	
	we found out	that	we guessed about one length of time	week	

We found out about it after about a week.

106.104	hiy	hašiiči?aałni	ʔahʔaa	hunqitwe?in	maanū?is?ath
	hiy	hašiičił -ʔał -ni	ʔahʔaa	hunqit -we?in	maanū?is?ath
	hiy!	find out NOW 1p.ABS	that	find drift whales 3.QT	Maanu'isath people
	Hiy!	we found out	that	he had found a drift whale	Maanu'is people

čiyaa?aałwe?in	q ^w inii	.
čiyaa -ʔał -we?in	q ^w inii	
cutting NOW 3.QT	Seagull	
he was cutting it up	Seagull	

Hiy! We found out that there was a drift whale at Manhousaht and Seagull was cutting it up.

106.105	waatʔiiči?aałni	muu?ath?is	maʔas	maanū?is?ath
	waatʔiičił -ʔał -ni	muu -ʔath ₁ -ʔis	maʔas	maanū?is?ath
	hear about NOW 1p.ABS	four live at DIM	village	Manhousaht people
	we heard about it	there were only four living there	bands	Manhousath

ʔaanahsathsał	ʔahʔaa	muu?ath?ičał	.
ʔanahsath -sasa -ʔał	ʔahʔaa	muu -ʔath ₁ -ʔis -ʔał	
size of the tribe only [L] NOW	that	four live at DIM NOW	
they were a small band	that	four living there	

And we heard that there were only four living there in the village of the Manhousaht; they were a small band, only four of them living there.

106.106	q ^w aaṁaa	ʔahʔaa	muuyuwa	ʔaanahsnaʔaał	ʔahʔaa
	q ^w aaṁa	ʔahʔaa	muu -uwa	ʔanaḥ ^w -(c,k)snaʔaał	ʔahʔaa
	thus many	that	four act together with [L]	size play with [L]	that
	thus many	that	four doing together	playing with that big one	that

ʔihaqaqʔi	ʔiihtuup	.
ʔiiḥ ^w -aq =ʔi	ʔiihtuup	
big very DEF	whale	
the very big	whale	

That many, four, together were handling that very big whale.

106.107	liḥši?aał	ʔahʔaa	ṭopčis	huʔaḥayasʔaał	patquk
	liḥšił -ʔał	ʔahʔaa	ṭupčaqłihta	huʔaḥayas -ʔał	patquk
	set off NOW	that	Distended-nostrils	go to buy back NOW	(whaling) outfit
	he set off	that	Distended-nostrils	going to buy back his	(whaling) outfit

yaʔaqłinʔakitʔitq	x ^w išimłminḥ	.
yaq ^w -ʔaqł ₁ -inʔu	-ʔak -(m)it -ʔitq	x ^w išimł -minḥ
REL inside leave behind POSS PAST 3s.REL	harpoon head PL	
his which was left behind inside (the whale)	harpoon heads	

Distended-nostrils set out in his canoe to buy back his whaling equipment that was left in the whale, his harpoon heads.

106.108	wikał	ʔuh	qaałaatikʔi	siixuułmiik	waaqhʔaλ	ʔani
	wik -ʔaλ	ʔuh	qaałatik =ʔi·	siixuułmiik ^w	waa -(q)h ₂ -ʔaλ	ʔani
	not NOW	is	younger brother DEF	Soreface-Hunter	say CONTEMP NOW	that
	he did not	is	the younger brother	Soreface-Hunter	saying	that

hiisiłʔaaqłatukqa	hiinimsat	x ^w išimłminhukʔi	ʔuuq ^w aa
hiisił ₂ -ʔaaqł -ʔat -uk -qa·	hiinimsa -ʔat	x ^w išimł -minh -uk =ʔi·	ʔuuq ^w aa
in spite of INTENT PASS POSS 3.SUB	bring home PASS	harpoon head PL POSS DEF	also
his would do so anyway	bringing home	his harpoon heads	also

The younger brother, Soreface-Hunter, didn't go, saying that his (brother) would bring home all of the gear including his, too.

siixuułmiik^w and k^wiisaahičiił is one person. [i.e. two names for one person at different periods in time.]

106.109	ʔuutyaapaλ	łaqink	łisał	huʔaħayasʔaλ
	ʔuutyaap -ʔaλ	łaqink ^w	łisał	huʔaħayas -ʔaλ
	bring as a gift NOW	double blanket	blanket	go to buy back NOW
	he brought as a gift	double blanket	blanket	going to buy back his

x ^w išimłukʔi	ʔaanaħayashsa	q ^w aacs	yaa	ʔuuñuhsimʔi
x ^w išimł -uk =ʔi·	ʔana -ħa·yas -(q)h ₃ -sasa	q ^w aa -iics	yaa ₁	ʔuuñuhsim =ʔi·
harpoon head POSS DEF	only go to buy BEING only [L]	thus take ... along	that	harpoon tip DEF
his harpoon heads	only went to buy them	taking that along	that	the harpoon tips

He brought along with him a double white blanket to buy back the harpoon tips.

106.110	ʔani	ʔuhqaa	ʔiiħmis	yaa	yañihteʔitq	huḫihta
	ʔani	ʔuh -qa·	ʔiiħmis	yaa ₁	yaq ^w -ʔihta -ʔi·tq	huḫihta
	that	is 3.SUB	valuable	that	REL at the end 3s.REL	placed at end
	that	it was him	prized	that	which he put on the end	placed at end

ʔeʔimʔaλquu	čacax ^w ataħ	yaqwiiqstułʔitq	čawaqstuł
ʔeʔim -ʔaλ -quu ₁	čacax ^w ataħ	yaq ^w -wi ₁ -ʔaqstawił -ʔi·tq	čawaqstawił
at first NOW 3.CND	prepare to spear	REL at first do inside 3s.REL	impale
as soon as it does	prepared to spear	that which goes inside first	impaling

That which he put on the end of his (harpoon) was prized by him, that which he put on the end of the shaft when he was getting ready to spear, the first part which enters the flesh when it is speared. pg. 15/216 begins here

106.111	ʔuhqaa	ʔukłaa	ʔuuñuhsim
	ʔuh -qa·	ʔukłaa	ʔuuñuhsim
	is 3.SUB	name	harpoon tip
	it was that	called	harpoon tip

It is that which is called "harpoon tip".

cf hiinaaħuhsim

106.112	ʔaanaaλ	ħacatayii	q ^w inii	q ^w aamaaqłck ^w iʔitq	x ^w išimł
	ʔaana -ʔaλ	ħacat -ayi·	q ^w inii	q ^w aama· -ʔaqł ₁ -ck ^w i· -ʔi·tq	x ^w išimł
	really NOW	all give	Seagull	thus many inside remains of... 3s.REL	harpoon head
	he really did so	gave him all	Seagull	as many as were in it	harpoon heads

Sure enough, Seagull gave him all the harpoon heads that were in the whale

106.113 waaqhʔaλ ʔani ʔuhʔaλqa haʔim yaa ʔayeʔi ʔaaq .
 waa -(q)h₂ -ʔaλ ʔani ʔuh -ʔaλ -qa· haʔim yaa₁ ʔaya =ʔi· ʔaaq
 say CONTEMP NOW that is NOW 3.SUB fare that many DEF blubber
 he said that it was payment that the many blubber

He was also saying that payment was the whole lot of blubber,

106.114 yaqʷaanuuʔaλʔitq hačatayiiʔaλ qʷaṁaaqʔitq xʷišimʔ
 yaqʷaanaʷiλ -ʔaλ -ʔi·tq hačatayi -ʔaλ qʷaṁa· -ʔaqʔ₁ -ʔi·tq xʷišimʔ
 it is for that reason NOW 3s.REL give all NOW thus many inside 3s.REL harpoon head
 it was for that reason he gave all as many as were inside it harpoon heads

That is why he gave back all the harpoon heads that were in (the whale).

106.115 ʔahʔaa qʷaaqaa qʷaṁeeʔitq hunqsimč ʔucačiʔat
 ʔahʔaa qʷaa -qa· qʷaṁa· -ʔi·tq huunqsimč ʔucačiλ -ʔat
 that thus 3.SUB thus many 3s.REL train for drift whales go to PASS
 that it is like as many as there were training for drift whales when it went to them

ʔatquu ṁupqimʔaqʔ xʷišimʔ ʔačaaλin ʔiihtuup ʔawiičiλ
 ʔat -quu₁ ṁup -qimʔ -ʔaqʔ₁ xʷišimʔ ʔačaaλin ʔiihtuup ʔawiičiλ
 even if 3.CND one ... unit inside harpoon head escape being captured whale approach
 even though one inside of it harpoon head when it escaped whale approaching

huuṁiičiλ
 huuṁiičiλ
 become a drift whale
 becoming a drift whale

That was the way of all those who trained ritually for drift whales when it came their way even if it had only one harpoon in it, when it escaped and approached and became a drift whale.

106.116 neʔiičiλ yaʔatʔitq ʔuusimčʔat haaʔinapat .
 neʔiičiλ yaqʷ -ʔat -ʔi·tq ʔuusimč -ʔat haaʔinapi -ʔat
 hear REL PASS 3s.REL do ritual training PASS call out PASS
 they heard it those who were doing ritual training calling for it

The one who is doing ritual training heard it, calling for it.

106.117 ʔanaqa yaʔihteʔitq huhtak kamaʔap hunqsimč
 ʔana -qa· yaqʷ -ʔihta -ʔi·tq huhtakʷ kamaʔap huunqsimč
 only 3.SUB REL at the end 3s.REL know how know train for drift whales
 it is only the ones who were in the lead know how know training for drift whales

wikaqʔhuk xʷišimʔ huuṁiičiλqath
 wik -ʔaqʔ₁ -(q)h₃ -uk xʷišimʔ huuṁiičiλ -qa·th
 not inside BEING POSS harpoon become a drift whale pretend(edly)
 theirs doing so with none inside harpoon it pretending to be a drift whale

Only the leading ones knew how to train ritually for drift whales without a harpoon in it, having it pretend to be a drift whale.

106.118 qʷisukʷitič šiinuutqaya ʔukʔaamiča hawit
 qʷis -uk -(m)it -yiič šiinuutqaya ʔukʔaa -(m)iča hawit
 do thus POSS PAST 3.INDF.REL Shiinuuhlqaya name 3.HEARSAY chief
 his were the ones doing so Shiinuuhlqaya what they used to call chief

qaaʔuukʷath
 qaaʔuukʷath
 Kyuquot people
 Kyuquot people

That is what those (drift whales) of the one called Shiinuuhlqaya, the Kyuquot chief, would do.

106.119	ʔuʔihtama		ʔahʔaa	hunqsimčʔi		ʔiihuk	ciciqi
	ʔuʔihta	-maʔ	ʔahʔaa	huuñiqsimč	=ʔiʔ	ʔiihʷ -uk	ciciqi
	be in the lead	3.IND	that	train for drift whales	REL	big POSS	secret lore
	he was the foremost		that	the ones who trained for drift whales		his was big	secret lore

hunqsimčʔi		ʔani	tiičhukqa	ʔuh	qahšił
huuñiqsimč	=ʔiʔ	ʔani	ti-ča -(q)h₃ -uk -qaʔ	ʔuh	qahšił
train for drift whales	REL	that	alive BEING POSS 3.SUB	is	die
the one who trained for drift whales		that	theirs would do so while alive	is	died

huuñiicił
huuñiicił
become a drift whale
becoming a drift whale

He was the foremost of those who trained for drift whales and his secret lore for training for drift whales was great so that theirs would do so while still alive and then died and became drift whales.

106.120	neʔiiciʔatuk		waweeʔitq	haaʔinapi	kʷiiłkʷiił	.
	neʔiicił -ʔat -uk		wawaa -ʔiʔtq	haaʔinapi	kʷiiłkʷiił	
	hear PASS POSS		say 3s.REL	call out	be praying	
	they heard theirs		what he said	calling out	while praying	

They heard when he called out in prayer.

106.121	ʔuuʔapułama		ʔuʔuutahʔi	ʔani	čaaxčaaxʷaqa	ʔuh	qaahsap	ʔiihtuup
	ʔuʔapuł	-maʔ	ʔuʔuutah =ʔiʔ	ʔani	čaaxčaaxʷa -qaʔ	ʔuh	qaahsaap	ʔiihtuup
	be underneath	3.IND	whaler DEF	that	be spearing	3.SUB	is kill	whale
	he is under him		the whaler	since	he spears it		is killing it	whale

He is under the whaler since he spears and kills whales.

106.122	makʷasʔałat		ʔahʔaa	qʷinii	ʔuhʔat	hiyiqsathʔi	maatmaas
	makʷas -ʔał -ʔat		ʔahʔaa	qʷinii	ʔuhʔat	hiyiqsath =ʔiʔ	maʔas
	go to buy NOW PASS		that	Seagull	by	various tribes DEF	tribe.PL
	they went to buy from him		that	Seagull	by	the various tribes	tribes

ʔaʔuukʷiʔath	hiškʷiiʔath	muwačath	ʔaahuusʔath	qilcmaʔath
ʔaʔuukʷiʔath	hiškʷiiʔath	muwačath	ʔaahuusʔath	qilcmaʔath
Clayoquot people	Hesquiaht people	Nootka Sound people	Ahousaht people	Kelsmaht tribe
Clayoquot tribe	Hesquiaht people	Mowachat people	Ahousaht people	Kelsmaht tribe

The various tribes now went to buy from Seagull, including the Clayoquot, the Hesquiaht, the Mowachath, the Ahousaht, and Kelsmaht.

106.123	makʷas	qʷaameeʔitq	maatmaas	hiłinʔatuʔath
	makʷas	qʷaamaʔ -ʔiʔtq	maʔas	hiłinʔatuʔath
	go to buy	thus many 3s.REL	tribe.PL	North-Coast people
	they went to buy	as many as there were	tribes	North-Coast people

ʔuhaaʔasʔałatuk	ʔani	ʔiihqaa	ʔayiičiłuk	ʔaaq	ʔuʔuuktuk
ʔuhaaʔas -ʔał -ʔat -uk	ʔani	ʔiihʷ -qaʔ	ʔaayiičił -uk	ʔaaq	ʔuʔuukt -uk
go to buy NOW PASS POSS	that	big 3.SUB	increase IMPF	blubber	obtain POSS
going to buy	since	he had a lot of	his became much	blubber	obtained from his

yaaqñaqiiʔitq	huuñii	ʔiihtuup	.
yaqʷ -ñaqiił -ʔiʔtq	huuñii	ʔiihtuup	
REL find ... [L] 3s.REL	drift whale	whale	
the one which he had found	drift whale	whale	

All the different tribes, even the North-Coast people, came to buy his because he had many pieces of blubber obtained from the drift whales he had found.

pg. 17/218 begins above

106.124	wiñaaqstuł	hawiičił	qʷinii	ʔayiičiłaquk	łisał
	wiñaaqstawił	hawiičił	qʷinii	ʔaayiičił -aq -uk	łisał
	cannot do	become rich	Seagull	get much very POSS	blanket
	he became impossible	become rich	Seagull	his becoming very many	blankets

Seagull became impossible, becoming wealthy, acquiring many blankets.

why "impossible"? impossible to beat?

106.125	qiiʔałita	yayaac̣ap	kʷikʷinksuminhʔatʔi
	qii -ʔał -(m)it -(y)aʰ	yayaac̣ap	kʷikʷinksu -minh -ʔat =ʔiʰ
	long time NOW PAST IMPF	feel sore	hand PL PASS DEF
	it was for a long time	feeling sore	his hands

čacałaqñukumʔatʔi	piyačiʔał	ʔuhʔał	yaa	ʔeeʔiiiminhʔi
čacałaqñukum -ʔat =ʔiʰ	piyačił -ʔał	ʔuh -ʔał	yaa ₁	ʔeeʔii -minh =ʔiʰ
fingers INAL DEF	go bad NOW	is NOW	that	wound PL DEF
his fingers	fester	it was	that	his wounds

ʔuusaah̄ał	małukʔi
ʔuusaahi -ʔał	małuk =ʔiʰ
for this reason NOW	cold DEF
because of	the cold

For a long time his hands and fingers felt very sore, his wounds becoming festered because of the cold.

Compare line :69 et seq.

106.126	siqačiʔał	kukupqwaḥsuł	ʔah	tukʷaqʔi	čisqmisʔi
	siqačił -ʔał	DUP- kupqwaḥsuł	ʔah	tukʷaq =ʔiʰ	čisqmis =ʔiʰ
	suppurate NOW	PL slip off	this	skin DEF	flesh DEF
	they were festering	sloughing off	this	the skin	flesh

čacałaqñukumminhʔi
čacałaqñukum -minh =ʔiʰ
fingers PL DEF
the fingers

His fingers festered and the skin sloughed off the flesh of his fingers.

106.127	ʔałqimłiya	hupał	yayaac̣ap
	ʔała -qimłiya	hupał	yayaac̣ap
	two for ... month(s)	month	feel sore
	for two months he did so	months	feeling sore

For two months he felt sore.

106.128	wiiyimta	čitasšił	čaqaaʔaanit	qʷaaqh
	wiiya -(m)it -(y)aʰ	čitasšił	čaqaaʔat -(m)it	qʷaa -(q)h ₂
	never PAST IMPF	feel cold	Gets-Shoved former	thus CONTEMP
	he never did so	feeling cold	the late Gets-Shoved	being thus

qʷaamitʔitq	ʔani	ʔanahʔisitqa	quuʔas
qʷaa -(m)it -ʔiʰtq	ʔani	ʔanahʷ -ʔis -(m)it -qaʰ	quuʔas
thus PAST 3s.REL	that	small DIM PAST 3.SUB	person
that which he had been so	that	he was a small one	people

The late Gets-Shoved never used to get cold even though he was a small man.

106.129 q^wisita ?ah?aa łakmiičił łɔɔpčis
 q^wis -(m)it -(y)a[·] ?ah?aa łakmiičił łupčaqłih̄ta
 do thus PAST IMPF that become miserable Distended-nostrils
 that's what happened that he became poor Distended-nostrils

yaqitii ?ukłaa ?uusaahi ?ani haŵacsmimtqa ?aani
 yaq^w -(m)it -(y)ii ?ukłaa ?uusaahi ?ani haŵacsmā -(m)it -qa[·] ?aani
 REL former 3.INDF-REL name for this reason that keep food for oneself PAST 3.SUB really
 the one who was called for this reason that he kept the food for himself really

wik kamatšił ?uuk^wił waχki?ii
 wik kamatšił ?uuk^wił waχki?ii
 not find out Obj. Marker Wahki'ii
 not asking refer to Wahki'ii

That's what happened, how the one called Distended-nostrils became poor because he wanted the whole thing to himself and did not ask for help from Wahki'ii. pg. 18/219 begins above

106.130 łakksi?is čaxšiłčip ?uu?iih?aaql̄e?ic waa
 łakksił -'i's₂ čaxšił -čip ?uu?iih -?aaql̄ -(m)e?ic waa
 please do 2s>1.IMP spear INDIR obtain INTENT 2s.IND say
 please do for me spear for me I will pay you saying

"Please spear for me (the whale), I will pay you," he should have said.

106.131 q^wisq̄h ?ah?aa ýimhšił wiiŷaqstuł waχki?ii
 q^wis -(q)h₂ ?ah?aa ýimhšił wiiŷaqstawił waχki?ii
 do thus CONTEMP that be ashamed get angry Wahki'ii
 accordingly that he was ashamed getting angry Wahki'ii

čiiqakčip ?ukšił hiitałukšił yaa čiiqakýakuk?i
 čiiqak^w -čip ?ukšił hiitałukšił yaa₁ čiiqakýak^w -uk =?i[·]
 inflict bodily harm INDIR put forth cast a spell that spell for inflicting harm IMPF DEF
 wishing him ill putting forth casting a spell that his spell for inflicting harm

Because he acted this way, Wahki'ii became ashamed and angry, wishing him ill, casting his spell for inflicting harm on him.

106.132 tiiča?ap yaa qahakałit?i ?iihtuup
 tiiča?ap yaa₁ qahak^w -'ał -(m)it =?i[·] ?iihtuup
 bring to life that dead NOW PAST REL whale
 he brought it to life that the one who had died whale

He made that whale that had died come alive.

106.133 ?ani na?aa?atqa ?u?u?utah?i ciciqinkši?ałquu ?uk^wił
 ?ani na?a[·] -'at -qa[·] DUP- ?u?uutah =?i[·] ciciqinkšił -'ał -quu₁ ?uuk^wił
 that hear PASS 3.SUB PL whaler DEF start to pray NOW 3.CND Obj. Marker
 that they would be heard whalers when they are praying refer to

?iihtuup
 ?iihtuup
 whale
 whale

Good whalers are heard when they pray to the whale.

106.134 q^wis?atuk wee?iitq ciciqinkšił
 q^wis -'at -uk waa -?i[·]tq ciciqinkšił
 do thus PASS POSS say 3s.REL start to pray
 they do so according to theirs what they had said starting to pray

They do so according to what they have said in prayer.

wiikčičap is another name of tōpčis.

He got nothing of all of the whales that he was capturing.

pg. 19/220 begins below

paʔmisk^waʔap in ms.

And then again after two days he got another California whale, again it was small and white-fleshed.

106.142 čiskatsiḷ ʔaḷiiy̐ip̄siḷ maaʔak
 čiskatsiḷ ʔaḷa -iiy̐ip̄ -šiḷ maaʔak^w
 do repeatedly two obtain PRF California gray whale
 he did so in succession getting two California whales

He got two whales in succession.

106.143 wik̄yuu ʔuʔuutaḥsiḷ ʔiik^winkitʔi
 wik̄yuu ʔuuʔutaḥsiḷ ʔiik^w -(č,k)ink^w₃ -(m)it =ʔi
 not yet become a whaler pair of brothers together with PAST DEF
 they had not yet become whalers the pair of brothers

ṭəp̄čisit ʔiš siixuuṭmiikit
 ṭup̄čaq̄ḷiḥta -(m)it ʔiš siixuuṭmiik^w -(m)it
 Distended-nostrils PAST and Soreface-Hunter PAST
 the late Distended-nostrils and the late Soreface-Hunter

The brothers, Distended-nostrils and Soreface-Hunter, had not yet become whalers.

106.144 ʔanama muuy̐ip̄siḷ ʔiiḥtuup qaḷaatikitʔi
 ʔana -ma[·] DUP- -iiy̐ip̄ -šiḷ ʔiiḥtuup qaḷaatik -(m)it =ʔi
 only 3.IND SUF obtain PRF whale younger brother PAST DEF
 he is the only one he caught four whales the late younger brother

siixuuṭmiikit ʔukḷaaqhʔaḷ k^wiisaahičiiḷ ʔuʔuutaḥ
 siixuuṭmiik^w -(m)it ʔukḷaa -(q)ḥ₂ -ʔaḷ k^wiisaahičiiḷ ʔuʔuutaḥ
 Soreface-Hunter PAST name CONTEMP NOW Sometimes-becomes-a-hunter hunt whale
 the late Soreface-Hunter he was called Sometimes-becomes-a-hunter hunting whale

ʔanaaḷ taayiimitʔi ʔukḷaaqhʔaḷ wiikčitlap
 ʔana -ʔaḷ taayii -(m)it =ʔi[·] ʔukḷaa -(q)ḥ₂ -ʔaḷ wiikčitlap
 only NOW older brother PAST DEF name CONTEMP NOW Wiikchihlap
 only the late older brother he was called Wiikchihlap

Later on only he, the younger brother, got four whales, the late Soreface-Hunter, he was called Sometimes-becomes-a-hunter while he was whaling and the older brother's name was Wiikchihlap.

106.145 čuu haahaahanuʔaḷma ʔahkuuʔi
 čuu₁ haahaahanawiḷ -ʔaḷ -ma[·] ʔahkuu =ʔi[·]
 ok finish NOW 3.IND this DEF
 ok it is finished now this

Very well, this one is finished.